

Захваљујући се Наставно-научном већу Филозофског факултета у Нишу, које је на својој седници одржаној 10 априла 2019 године, донело одлуку о нашем именовању за једног од рецензентата рукописа ДИДАКТИКА ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА И КУЛТУРЕ - билингвалног експликативног речника са детаљним индексом појмова, од аутора Биљане Стикић и Ивана Јовановића, част нам је да поднесемо следећу

РЕЦЕНЗИЈУ

Рукопис који је предмет ове рецензије, насловљен ДИДАКТИКА ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА И КУЛТУРЕ и са поднасловом: билингвални експликативни речник са детаљним индексом појмова, од аутора Биљане Стикић и Ивана Јовановића, намењен је, по речима аутора, првенствено студентима француског језика завршних година, али и као допунска литература наставницима француског језика и другим корисницима који учествују у наставно-образовном процесу. Рукопис се не може сврстати у категорију речника јер, како истичу аутори, “не представља стандардну двојезичку речничку форму”, а не може се сматрати ни уџбеником, иако га аутори сматрају таквим (“специјализовани експликативни двојезични речник, и истовремено уџбеник”). Факт је да рукопис личи и на једно и на друго, на речник ако се узме у обзир форма и одреднице на француском и њихови еквиваленти на српском језику, на уџбеник у деловима где одреднице садрже исцрпне описе и примере. Можда је баш та неуједначеност мало збуњујућа, но сматрамо да аутори имају право на избор, који може бити субјективан, и што се тиче тога које одреднице ће бити део речника и како ће исте бити објашњене. Све то свакако не умањује значај и употребну вредност ове публикације за будуће кориснике.

Рукопис (укупно 321 стране), садржи предговор (стр. 2-4), речник (стр. 5-281), листу наслова уџбеника намењених за изучавање француског језика као страног (стр. 281-284), индексе појмова (285-314) и библиографске референце (стр. 315-321). У предговору недостаје информација о корпусу и критеријумима избора одредница. Осим тога, није јасно да ли су понуђене дефиниције дело аутора или преводи већ постојећих дефиниција у француским речницима. Мислимо да је то требало прецизирати. Начин претстављања информација је детаљно објашњен у предговору рукописа и сматрамо да ће то помоћи кориснику приликом употребе. Речник садржи појмове из области дидактике француског као страног језика који су истовремено, у великом броју, део дидактике страних језика. Речник садржи око 1500 одредница. За велики број одредница понуђен је само еквивалент на српском језику, за одређени број појмова је дато објашњење и/или пример, а за одређен број су понуђене дефиниције. Може се рећи да су обухваћени скоро сви важни појмови из области дидактике француског језика: методе, методологије, методски поступци, технике активности, главне лингвистичке, психолошке, педагошке теорије и правци, теорије учења, језичке вештине, компетенције, стратегије, појмови из домена културе, интеркултуралности и нових технологија, основни појмови који се односе на евалуацију. Заступљени су и појмови који дефинишу учеснике у наставно-образовном процесу и њихове активности, образовни систем, установе и релевантне документе.

Публикације овог типа су веома значајне за развој дидактике француског језика као страног, а по нашем сазнању, веома су ретке на овим просторима и зато поздрављамо идеју аутора и њихов труд уложен при изради овог рукописа. Сматрамо да је ДИДАКТИКА ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА И КУЛТУРЕ - билингвални експликативни речник са детаљним индексом појмова, од аутора Биљане Стикић и Ивана Јовановића, корисна научна публикација која ће подстаћи ауторе да и даље раде на обогаћивању француско-српске терминологије из области дидактике француског језика и инспирисати друге дидактичаре, наставнике и професоре да истражују и нуде нове садржине у овој области. Речник ће свакако бити користан за све судионике у предавању/учењу француског језика. Са задовољством препоручујемо штампање рукописа под насловом ДИДАКТИКА ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА И КУЛТУРЕ - билингвални експликативни речник са детаљним индексом појмова .

Рецензент

Скопље, 7 јун 2019

Проф. др Мира Трајкова,

Редован професор
на Филолошком факултету "Блаже Конески"
при Универзитету "Свети Кирил и Методиј" у Скопљу

Публикације овог типа су веома значајне за развој дидактике француског језика као страног, а по нашем сазнању, веома су ретке на овим просторима и зато поздрављамо идеју аутора и њихов труд уложен при изради овог рукописа. Сматрамо да је ДИДАКТИКА ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА И КУЛТУРЕ - билингвални експликативни речник са детаљним индексом појмова, од аутора Биљане Стикић и Ивана Јовановића, корисна научна публикација која ће подстаћи ауторе да и даље раде на обогаћивању француско-српске терминологије из области дидактике француског језика и инспирисати друге дидактичаре, наставнике и професоре да истражују и нуде нове садржине у овој области. Речник ће свакако бити користан за све судионике у предавању/учењу француског језика. Са задовољством препоручујемо штампање рукописа под насловом ДИДАКТИКА ФРАНЦУСКОГ ЈЕЗИКА И КУЛТУРЕ - билингвални експликативни речник са детаљним индексом појмова .

Рецензент

Скопље, 7 јун 2019

Проф. др Мира Трајкова,

Редован професор
на Филолошком факултету "Блаже Конески"
при Универзитету "Свети Кирил и Методиј" у Скопљу